

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2002-2003

10 DECEMBER 2002

Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 285 en 285bis van het Gerechtelijk Wetboek en tot invoeging van een artikel 43septies in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE JUSTITIE
UITGEBRACHT
DOOR MEVROUW **de T' SERCLAES**

I. PROCEDURE

Dit verplicht bicameraal wetsontwerp werd door de Kamer van volksvertegenwoordigers op 27 juni 2002 aangenomen met 105 tegen 8 stemmen bij 3 onthoudingen en overgezonden aan de Senaat op 28 juni 2002.

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heer Dubié, voorzitter; mevrouw De Schamphelaere, de heer Istasse, de dames Kaçar, Leduc, de heer Mahoux, mevrouw Nyssens, de heer Ramoudt, de dames Staveaux-Van Steenberghe, Taelman, de heer Vandenberghe, de dames Vanlerberghe en de T' Serclaes, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : mevrouw Bouarfa en de heer Malmendier.

Zie :

Stukken van de Senaat :

2-1224 - 2001/2002 :

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

2-1224 - 2002/2003 :

Nr. 2: Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2002-2003

10 DÉCEMBRE 2002

Projet de loi modifiant les articles 285 et 285bis du Code judiciaire et insérant un article 43septies dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR MME **de T' SERCLAES**

I. PROCÉDURE

Le présent projet de loi, qui est soumis à la procédure obligatoirement bicamérale, a été adopté par la Chambre des représentants le 27 juin 2002, par 105 voix contre 8 et 3 abstentions, et a été transmis au Sénat le 28 juin 2002.

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs : M. Dubié, président; Mme De Schamphelaere, M. Istasse, Mmes Kaçar, Leduc, M. Mahoux, Mme Nyssens, M. Ramoudt, Mmes Staveaux-Van Steenberghe, Taelman, M. Vandenberghe, Mmes Vanlerberghe et de T'Serclaes, rapporteuse.

2. Membres suppléants : Mme Bouarfa et M. Malmendier.

Voir :

Documents du Sénat :

2-1224 - 2001/2002 :

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

2-1224 - 2002/2003 :

N° 2: Amendements.

De commissie voor de Justitie heeft het in aanwezigheid van de minister van Justitie besproken tijdens haar vergaderingen van 26 november en 10 december 2002.

II. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN JUSTITIE

Dit wetsontwerp betreft de attachés in de dienst documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie. De toestand dient immers in meer dan één opzicht aangepast te worden.

Ten eerste dreigt de recente invoering van de functies van referendaris en parketjurist, die nieuwe mogelijkheden bieden voor licentiaten in de rechten, de functie van attaché bij het Hof van Cassatie minder aantrekkelijk te maken voor die licentiaten. Daardoor kan het moeilijk worden om voor de functie van attaché nog kandidaten met het juiste diploma te vinden. Daarom leek het, na overleg met het Hof van Cassatie, wenselijk om ook licentiaat vertalers in aanmerking te nemen voor de functie van attaché.

Daarenboven is het Hof van Cassatie nu reeds bevoegd om de wervingsexamens voor referendarissen te organiseren.

Naar analogie hiervan en rekening houdend met de specificiteit van de functie, leek het wenselijk om ook de organisatie van de wervingsexamens voor attachés aan het Hof op te dragen, wat de procedure zou versnellen.

Ten slotte heeft men vastgesteld dat het Hof meer Nederlandstalige dan Franstalige zaken behandelt. Men heeft dan ook een groter aantal Nederlandstalige referendarissen aangewezen dan Franstalige. Thans mag het Hof immers zelf bepalen hoeveel referendarissen het per taalrol nodig heeft.

Als het aantal Nederlandstalige arresten toeneemt, is het trouwens belangrijk te beschikken over voldoende geschoold personeel om ze in de andere taal te vertalen.

Daarom bepaalt het voorliggende wetsontwerp dat het Hof van Cassatie ook zelf het aantal attachés van elke taalrol mag bepalen rekening houdend met de behoeften van de dienst.

Het ontwerp werd opgesteld in nauwe samenwerking met het Hof van Cassatie, en er werd ook rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State. In de Kamer werd het ontwerp met een ruime meerderheid aangenomen.

III. ALGEMENE BESPREKING

De heer Vandenberghe stelt vast dat men afwijkt van de pariteitsregel in de dienst documentatie en

La commission de la Justice l'a examiné lors de ses réunions des 26 novembre et 10 décembre 2002, en présence du ministre de la Justice.

II. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA JUSTICE

Le projet de loi concerne les attachés au service de documentation et de concordance des textes auprès de la Cour de Cassation. En effet, la situation méritait d'être revue sur plusieurs points.

Tout d'abord, les fonctions récemment créées de référendaire et de juriste de parquet, accessibles aux licenciés en droit, risquent de rendre moins attractive, pour ces derniers, la fonction d'attaché à la Cour de Cassation et il risque de devenir difficile de trouver des candidats qualifiés. C'est pourquoi il a paru souhaitable, après concertation avec la Cour de Cassation, d'étendre le champ de recrutement de ces derniers aux licenciés traducteurs.

Le deuxième point concerne le fait que la Cour de Cassation est déjà compétente, à l'heure actuelle, pour organiser les examens de recrutement des référendaires.

Par analogie avec cette situation, et compte tenu de la spécificité de la fonction, il a semblé indiqué de donner également à la Cour la compétence d'organiser les examens de recrutement des attachés, ce qui devrait permettre d'accélérer la procédure.

Enfin, on a constaté que le nombre des affaires néerlandophones était supérieur au nombre des affaires francophones. Cela signifie qu'on a désigné un plus grand nombre de référendaires néerlandophones que francophones. À l'heure actuelle, en effet, la Cour peut déterminer elle-même le nombre de référendaires nécessaires par rôle linguistique.

Par ailleurs, si le nombre d'arrêts néerlandophones augmente, il importe de disposer d'un personnel qualifié suffisant pour les traduire dans l'autre langue.

C'est pourquoi le projet prévoit de permettre également à la Cour de déterminer elle-même le nombre d'attachés de chaque rôle linguistique, suivant les besoins du service.

L'élaboration de ce projet a eu lieu en étroite collaboration avec la Cour de Cassation, et il a également été tenu compte des observations du Conseil d'État. À la Chambre, le projet a été adopté à une large majorité.

III. DISCUSSION GÉNÉRALE

M. Vandenberghe constate que l'on déroge à la règle de la parité au sein du corps des attachés au

overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie.

Het ontwerp voert in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken een artikel 43^{septies} in, dat bepaalt dat het aantal van die attachés die door hun diploma het bewijs moeten leveren van de kennis van respectievelijk de Nederlandse en de Franse taal, door het Hof wordt vastgesteld naar gelang van de behoeften van de dienst.

Volgens de regering moeten bij voorkeur attachés benoemd worden die de doeltaal ook als omgangstaal gebruiken. En aangezien er meer Nederlandstalige zaken zijn, zijn er ook meer vertalingen naar het Frans.

Spreker wijst erop dat dat tot gevolg zou kunnen hebben dat er veel meer Franstalige dan Nederlandstalige attachés komen.

IV. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Artikel 2

De heer Vandenberghe dient een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1224/1, amendement nr. 1), dat het derde lid van het voorgestelde artikel 285 wil wijzigen door in de Nederlandse tekst het woord «beiden» te vervangen door de woorden «deze laatste twee», en in de Franse tekst de woorden «ces derniers» in te voegen tussen de woorden «l'institution» en het woord «désignés». Het betreft een technische wijziging die ingegeven is door een opmerking van de Raad van State.

De minister stemt in met het amendement.

Artikelen 3 en 4

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen.

V. STEMMINGEN

Artikel 1 wordt door de 8 aanwezige leden eenparig aangenomen.

Amendement nr. 1 van de heer Vandenberghe en het aldus geamendeerde artikel 2 worden door de 8 aanwezige leden eenparig aangenomen.

Artikel 3 wordt door de 8 aanwezige leden eenparig aangenomen.

service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de Cassation.

Le projet insère dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire un article 43^{septies} prévoyant que le nombre d'attachés en question qui, par leur diplôme, doivent justifier respectivement de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, est déterminé par la Cour suivant les besoins du service.

Selon le gouvernement, la préférence doit être accordée, dans la désignation des attachés, à celui dont la langue cible est aussi la langue usuelle. Or, il y a plus d'affaires néerlandophones, donc plus de traductions vers le français.

L'intervenant souligne que cela pourrait conduire à ce qu'il y ait un nombre d'attachés francophones beaucoup plus grand que de néerlandophones.

IV. DISCUSSION DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cet article ne suscite aucune observation.

Article 2

M. Vandenberghe dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-1224/1, amendement n° 1) tendant à modifier l'alinéa 3 de l'article 285 proposé en remplaçant dans le texte néerlandais, le mot «beiden» par les mots «deze laatste twee», et en insérant, dans le texte français, les mots «ces derniers» entre le mot «l'institution» et le mot «désignés». Il s'agit d'une modification technique inspirée d'une observation du Conseil d'État.

Le ministre déclare pouvoir se rallier à l'amendement.

Articles 3 et 4

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

V. VOTES

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

L'amendement n° 1 de M. Vandenberghe et l'article 2 ainsi amendé sont adoptés à l'unanimité des 8 membres présents.

L'article 3 est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Artikel 4 wordt aangenomen met 7 stemmen bij 1 onthouding.

Het geamendeerde wetsontwerp in zijn geheel wordt door de 8 aanwezige leden eenparig aangenomen.

Dit verslag wordt goedgekeurd door de 11 aanwezige leden.

De rapporteur,

Nathalie de T' SERCLAES.

De voorzitter,

Josy DUBIÉ.

L'article 4 est adopté par 7 voix et 1 abstention.

L'ensemble du projet de loi amendé est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 11 membres présents.

La rapporteuse,

Nathalie de T' SERCLAES.

Le président,

Josy DUBIÉ.